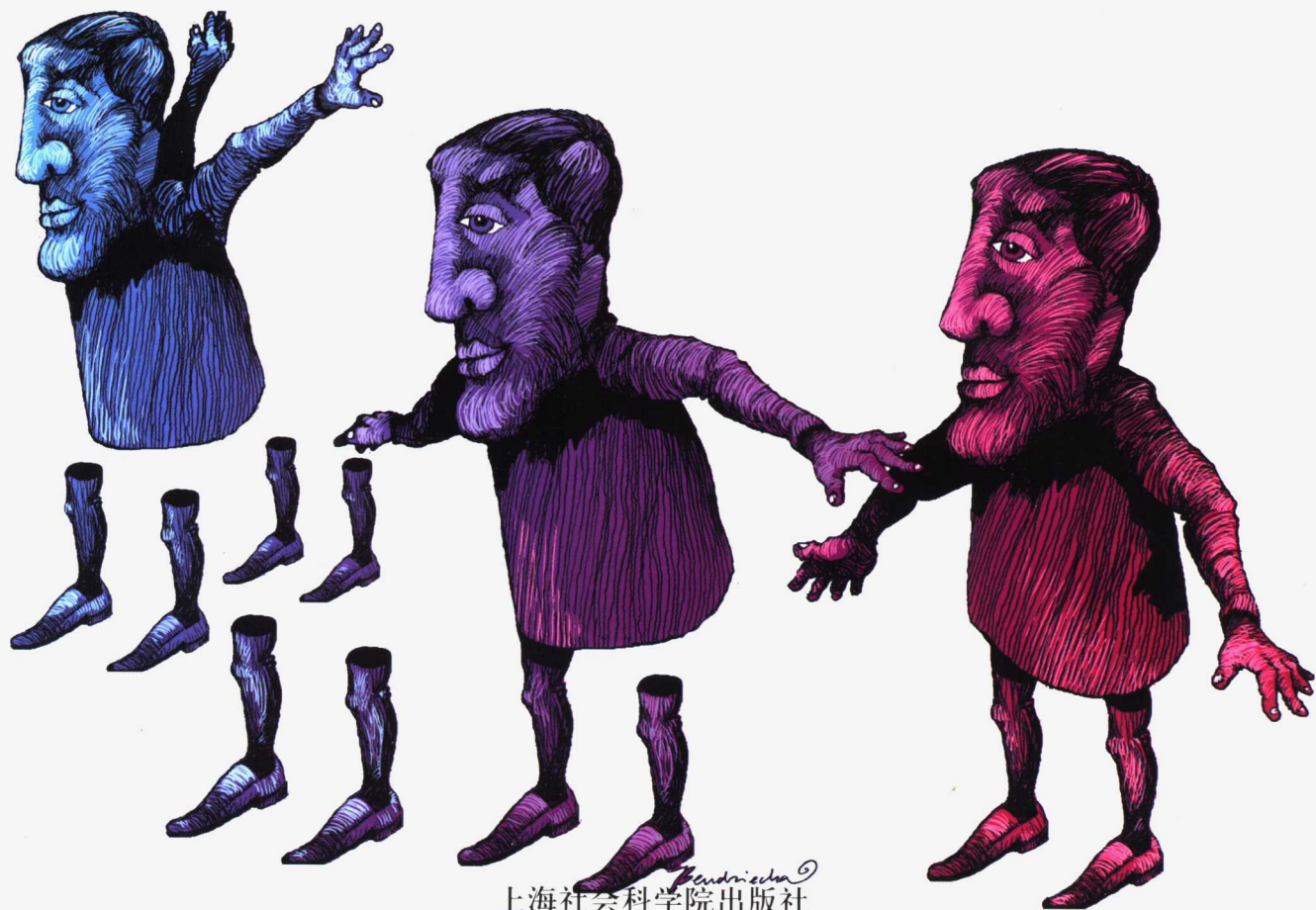


当代世界漫画名家幽默画库

堕入天堂

[波兰] 约瑟夫·本德伊查



上海社会科学院出版社

当代世界漫画名家幽默画库

[波兰] 约瑟夫·本德伊查

堕入天堂

Jozef Bendziecha

Modern world cartoonist

上海社会科学院出版社

图书在版 (CIP) 数据

堕入天堂 / [波] 约瑟夫·本德伊查绘; 夏大川主编; 尹蓉译. ——上海: 上海社会科学院出版社, 2004
(当代世界漫画名家幽默画廊)

ISBN 7-80681-531-7

I. 堕… II. ①约…②夏…③尹… III. 漫画—作品集—波兰—现代 IV. J238.2
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 094657 号

版权贸易合同登记号 图字 09-2003-312

堕入天堂

作 者: [波兰] 约瑟夫·本德伊查

丛书主编: 夏大川

责任编辑: 徐 侗

文字翻译: 尹 蓉

装帧设计: 夏大川 王培琴

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海市淮海中路 622 弄 7 号 电话: 63875741 邮编: 200020

<http://www.sassp.com> E-mail: sassp@sass.org.cn

经 销: 新华书店

印 刷: 上海精英彩色印务有限公司

开 本: 889 × 1194 毫米 1/24 开

印 张: 6

版 次: 2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第一次印刷

印 数: 0001-5350

书 号: ISBN 7-80681-531-7/J·009

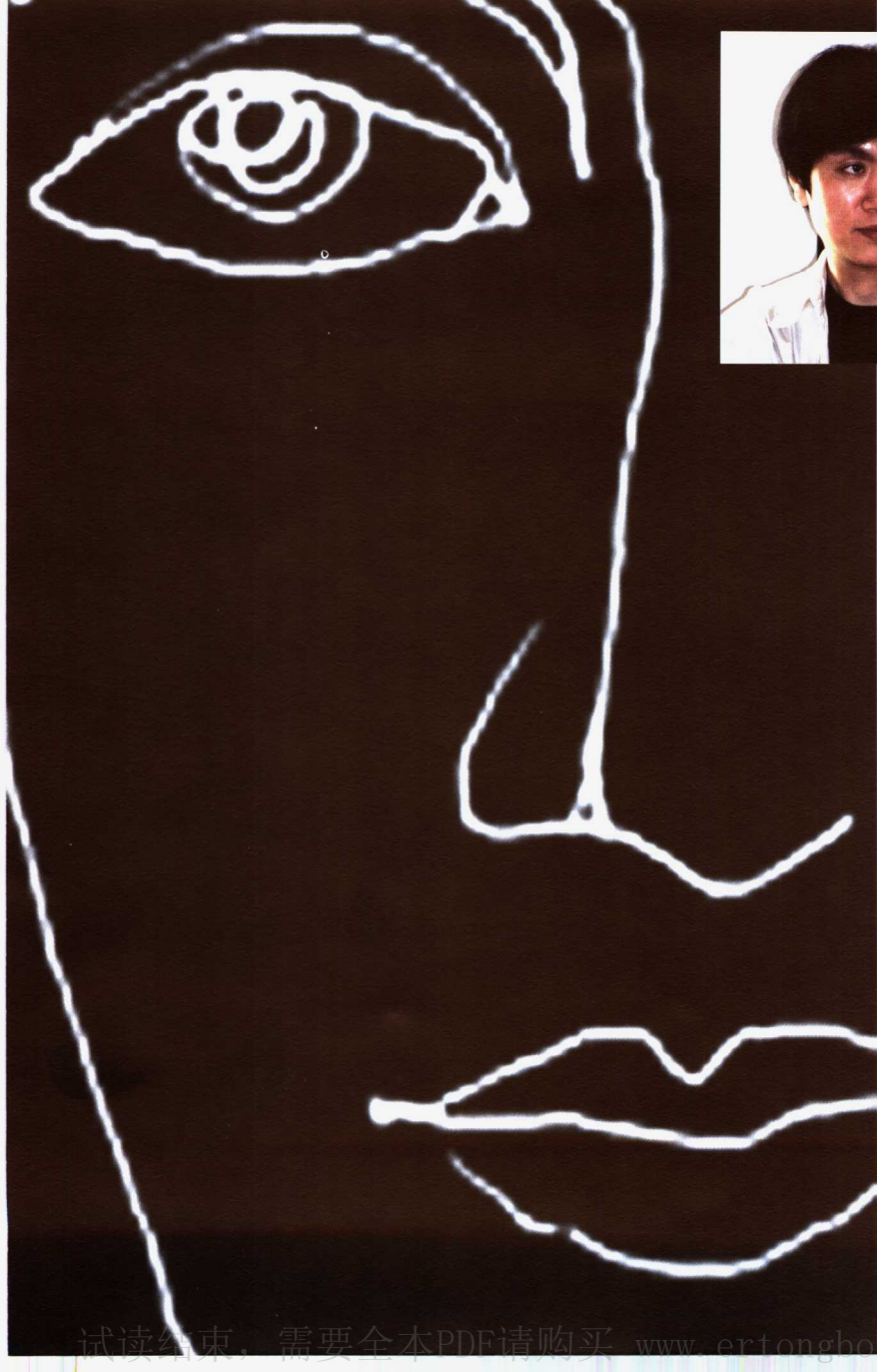
定 价: 34.00 元

版权所有 翻印必究



献给亲爱的中国读者

Bend Sinich



丛书策划 主编

夏大川 本名夏冰,《人民日报》“讽刺与幽默”编辑,先锋漫画沙龙执行主席,美国WITTYWORLD世界漫画辛迪加中国总代理。1993年开始漫画和插图创作,至今在国内外各种报刊发表作品两千余件,并在多家报刊媒体开设专栏。漫画作品在海外几十个国家和地区展览,在世界漫画大赛上先后获得七十余个国际奖项。2003年应邀出任伊朗国家当代艺术馆国际双年展评审团委员。作品由二十几个国家的画廊、博物馆和个人收藏。事迹由中央电视台、中国新闻社、《北京娱乐信报》等媒体广为报道。

当 夏大川先生来信邀请我为他策划主编的这套“当代

世界漫画名家幽默画库”丛书作序时，我感到十分惊喜。能为
外国的漫画家在中国出版的作品作序，这是我的荣幸。

这套丛书第一批推出的英国的罗格·派威尔、乌克兰的符

拉蒂米尔·卡赞尼夫斯基、波兰的约瑟夫·本德伊查、罗马尼

亚的朱利安·比纳派，都是活跃在当代世界漫坛的著名漫画家，他们的作品在世界各国的漫画大展中屡获殊荣。

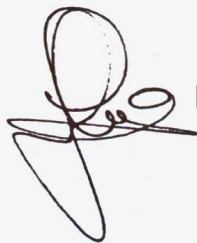
虽然他们来自不同的国度，技巧和风格也迥然有别，但他们的作品却受到世界各国漫画读者的衷心喜爱。

幽默是没有国界的。拿中国的当代漫画家来说，他们无论在绘画的技巧方面和色彩方面，还是在绘画的创意方面，都已在国际漫画领域占据了一席之地；他们的作品也多次在各种世界性的漫画大赛中间鼎夺冠，深受欢迎。我与许多中国漫画家保持着密切的联系，比如郑辛遥、潘顺祺、徐鹏飞、金晖、夏大川、夏丽川、谢春彦、史美诚等等，我相信我们的友谊长存。

我真诚地希望上海社会科学院出版社出版的这套漫画丛书，将推动中国漫画和绘画事业蓬勃的发展！

序 一

P r e f a c e



欧洲漫画联盟创始人
[比利时]罗纳德·列宾

2004年8月



序 二

P r e f a c e

我 喜欢读外国小幽默，更喜欢看外国漫画。

漫画，源于西方。外国漫画历史久远，也比较发达和成熟。所以，看外国漫画作品有一种特有的轻松感觉，其构思，其造型，其线条，趣意盎然。这些妙笔生花、风姿各异、寓意精深、启人智慧

的作品，可以开阔我们的眼界，打开我们的思路，并在笑声中，轻轻拨动我们的心弦。

欣赏漫画的过程，我觉得有点像猜谜语，一旦看懂，有揭开谜底与作者心灵沟通的快感。有些作品笑过之后，还会留给你一点思索，这种审美的过程玄妙而富有情趣，真可谓“只可意会，不可言传”。

一幅成功的漫画，它的形式必须带有“荒诞性”，它的含义也必须带有“哲理性”。通过“虚构”的“实性”，制造出笑料。人们有时希望思想的触角超乎平庸，超乎现实，超乎常理，企盼进入愉悦忘形的想象游戏世界里，而“荒诞幽默”恰能满足这种要求，这正是她的魅力所在。

近年来，随着中国的改革开放，我国的漫画家也纷纷参加国际漫画比赛，并连连获奖，夏大川先生就是其中的佼佼者。他还热心与国外漫画家联系，把他们的作品推荐介绍到中国来。上海社会科学院出版社也慧眼识宝，精心策划，购买版权，编辑出版这套丛书，此举值得称赞。

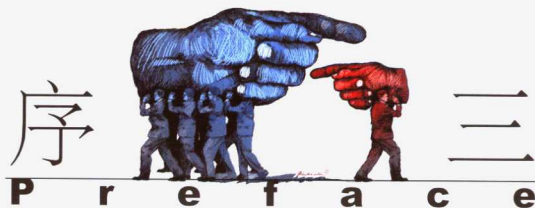
幽默是人类共享的一轮太阳。漫画是无国界的世界语。不同国家、不同民族，都能欣赏漫画中的幽默艺术，产生共鸣。我乐意把这套“当代世界漫画名家幽默画库”推荐给读者，请大家品尝一下原汁原味的“西餐”，共享幽默之乐。

请欣赏，请快乐。

2004 年秋

我与约瑟夫·本德伊查已经相识多年，很荣幸我有机会经

常欣赏到他的作品。回顾他的作品，我觉得他在绘画方面有长久的生命力。他的作品往往会被人们认为是用传统的方式在表达，但其实则是通过计算机技术完成的。



与其他漫画家不同，他不仅利用计算机软件、硬件，而且还运用娴熟的技巧和无限的创造力来完成他的作品。他的漫画作品，无论是近期的，还是早期的，都鲜明地反映着他的个性和人格。你绝不可能将他的作品与别人的混淆。

约瑟夫多年来应邀为报纸、杂志创作漫画，内容涉及许多重要话题。虽然看上去很奇异怪诞，但是他却以最佳的状态描绘了特殊的主题。读者正是从他精妙的叙述技巧中了解到所有的含意，在他的讽刺作品中也可以找到相似的艺术优点。

他追求目标的决心和毅力令我记忆犹新。他不愿自己受计算机束缚，避免由计算机带来的简化艺术创作的干扰。也许工作在一个相对封闭、远离喧嚣浮躁的艺术环境中，能够让他始终保持独立性。值得一提的是，每个人都能从他的作品中得到快乐。尽管他遇到过很多困难，但是他是一个永不妥协的艺术家，他忠于自己追求，因此我对他怀有深深的敬意。

[波兰] 巴维尔·维克威卡

（波兰著名艺术家）



我自幼喜欢画画。记得小时候我的第一盒蜡笔是我父亲帮

我削的，他把每支笔都削得尖尖的。我可以连续画上几个小时也不休息，因为这些都是我的兴趣所在。当我决定去学什么的时候，我就会毫不犹豫。很幸运，我在波茨坦艺术学校遇到了非常棒的教授，是他们教会我如何从广泛的艺术方法中学会绘画，这对我

未来的事业至关重要。年轻又叛逆的我学会了如何在梦想与现实之间找到平衡点，我一直尝试着通过海报、形象艺术、素描、漫画、设计、讽刺文学这些艺术手段来表达自己的。我和我的朋友——诗人帕维尔·波可夫斯基共同创作了一系列作品，通过图文并茂的方式加强了作品自身的表现力。当我在寻找新的形式传达新的讯息的时候，我喜欢走自己的路，并且乐在其中。

随着科技的发展，我找到了艺术创作的新方法，我花了几年的时间专攻计算机辅助设计。通过网络，我获得关于国际漫画比赛最新的信息，这使我有机会参与到比赛之中，让更多的读者看到我的作品。我一直在寻找艺术表现的新形式，探寻展示漫画的新方法，使这种形式能糅合多种不同的方法和技巧。我也很重视视觉方面的感受，并把文学创作作为灵感的来源。工作越多，我获得的新方法、新思路也就越多。时间不会停止，如果我有足够的时间把我的一些想法通过艺术语言来表达，也许……

约瑟夫·本德伊查

Bendriche

